

Przemysław DĘBOWIAK, Anna RZEPKA, Anna WOLNY

Wstęp

p. 7-9

Przemysław DĘBOWIAK, Anna RZEPKA, Anna WOLNY

Prefácio

p. 11-13

LITERATURAS E CULTURAS EM LÍNGUA PORTUGUESA

Yana ANDREEVA

[*Sob céus estranhos: o exílio segundo Ilse Losa*](#)

Under Strange Skies: Exile According to Ilse Losa

p. 17-34

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.01>

Resumo: O texto propõe-se analisar as representações do exílio em três romances da escritora portuguesa Ilse Losa (1913-2006): *O mundo em que vivi* (1949), *Rio sem ponte* (1952) e *Sob céus estranhos* (1962). Apoiando-se na transdisciplinaridade que o estudo das temáticas da migração e do exílio reclama e aproveitando alguns dos contributos teóricos do pós-colonialismo histórico e crítico, assim como os atuais questionamentos sobre os desafios éticos e multiculturais que a sociedade contemporânea enfrenta, o artigo pretende examinar de que maneira as narrativas em foco representam o fenómeno do exílio e, em especial, a identidade do exilado.

Palavras-chave: exílio, migração, refugiados, identidade, Ilse Losa

Abstract: The article focuses on how exile is presented in three novels by the Portuguese author Ilse Losa (1913-2006): *The World I Lived in* (1949), *River without a Bridge* (1952), and *Under Strange Skies* (1962). Through the application of the transdisciplinary method while examining the subject matter of migration and exile, the article, on the one hand, utilizes some theoretical contributions to postcolonial studies and finds its place within the present-day discussion about the ethical and multicultural challenges that modern society faces, and on the other examines the way Ilse Losa's novelistic narratives construct the image of exile and how the exiles understand their own identity.

Keywords: exile, migration, refugees, identity, Ilse Rosa

Dário BORIM Jr.

[*Precária existência, implacável destino: Machado de Assis, Borges e Poe, em Luis Fernando Verissimo*](#)

Precarious Existence, Implacable Fate: Machado de Assis, Borges and Poe, in Luis Fernando Verissimo

p. 35-44

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.02>

Resumo: Enfocando contos e romances de Luis Fernando Verissimo, este ensaio discute a robusta semelhança de aspectos estilísticos e temáticos entre o autor gaúcho e três mestres da narrativa oriundos de diferentes tradições literárias: o estadunidense Edgar Allan Poe, o argentino Jorge Luis Borges, e o brasileiro Joaquim Maria Machado de Assis. Exploram-se as facetas que dão coesão e dinamismo crítico ao tipo de escrita estranha e desconcertante praticada por Verissimo. Sua narrativa, como tal, emprega narradores



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

extremamente criativop. Eles não apenas questionam a própria linguagem humana e negociam conexões simbólicas e coincidências entrecortadas entre vida e arte. Mesclam-se, também, fatos e ficções, mitos clássicos e afazeres banais, que, muito amiúde, se fundem em meio ao

bizarro e ao imponderável nos eventos do dia-a-dia.

Palavras-chave: Luis Fernando Verissimo, Edgar Allan Poe, Jorge Luis Borges, Joaquim Maria Machado de Assis

Abstract: Focusing on short stories and novels by Luis Fernando Verissimo, this essay discusses the robust similarities between stylistic and thematic aspects of the Gaúcho author's writing and those of three masters of the narrative who come from different literary traditions: the United States writer Edgar Allan Poe, the Argentinean Jorge Luis Borges, and the Brazilian Joaquim Maria Machado de Assis. The study explores facets that afford cohesion and critical vitality in Verissimo's strange and disconcerting writing. His narrative as such employs narrators extremely creative. They not only question human language itself and negotiate symbolic connections and intertwined coincidences between life and art, but also mingle facts and fictions, classic myths mundane deeds, which, quite often, fuse themselves in the midst of the bizarre and the imponderable in daily life.

Keywords: Luis Fernando Verissimo, Edgar Allan Poe, Jorge Luis Borges, Machado de Assis

Tássia Verônica BRANDÃO TEIXEIRA

Recursos literários e historicidade em Casa Grande & Senzala de Gilberto Freyre. Literacidade no equilíbrio de antagonismos

Literary Resources and Historicity in Casa Grande & Senzala from Gilberto Freyre. Literacy in the Balance of Antagonisms

p. 45-54

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.03>

Resumo: Publicado no Brasil em 1 de dezembro de 1933 com 768 páginas em sua primeira edição, Casa-Grande & Senzala teve uma recepção bastante refratária no Brasil: inaugurava-se o regionalismo no campo sócio-histórico cultural ou um tratado lírico histórico das relações do Brasil colônia? Ao longo dessas décadas, da sua recepção aos seus primeiros revisionismos, o ponto comum nas observações da construção técnica da obra é: O caráter plástico/artístico do texto. As relações de gênero, geografia, poder, culinária, folclore sendo tomadas não como puras descrições catalográficas e sim o desembrear da memória, que tem cor, cheiro e temperatura. Uma memória não apenas coletiva, mas também do próprio Freyre, que não queria apenas compartilhar opiniões, queria compartilhar experiênciap.

Palavras-chave: Gilberto Freyre, literacidade, história, identidade cultural, nação, regionalismo

Abstract: Published in Brazil on December 1, 1933, with 768 pages in its first edition, Casa-Grande & Senzala had a very refractory reception in Brazil: the regionalism in the socio-historical cultural field was inaugurated or a historical lyrical treaty of the relations of colonial Brazil? Throughout these decades, from its reception to its first revisionisms, the common point in the observations of the technical construction of the work is: the plastic/artistic character of the text. The relations of gender, geography, power, cuisine, folklore are taken not as pure descriptions of the catalog but rather the memory of memory, which has color, smell and temperature. Not only a collective memory, but also Freyre himself, who did not just want to share opinions, he wanted to share experience.



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

Keywords: Gilberto Freyre, literacy, history, cultural identity, nation, regionalism

Jerzy BRZOZOWSKI

[*Presença de José Saramago na Polónia*](#)

Saramago's presence in Poland

p. 55-70

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.04>

Resumo: A primeira obra de Saramago a ser publicada na Polónia não foi *O Memorial do Convento*, cuja tradução tinha sido proposta às prestigiosas edições WL em 1988, mas *O Evangelho segundo Jesus Cristo*, editado pela obscura SAWW e ignorado pela crítica. *O Memorial do Convento* foi impresso apenas em 1993 em Londres; isto prova que a situação política continuava a influenciar a cultura polaca depois da queda do comunismo e da censura, nas condições do mercado livre. No entanto, a frieza dos polacos diante da obra de Saramago foi largamente compensada nos anos vindouros; todos os romances do Autor foram traduzidos para o idioma nacional, alguns até com 6 ou mais edições. O líder absoluto no mercado polaco é o *Ensaio sobre a Cegueira*, publicado 11 vezes por 3 editoras independentes. Este romance foi também o mais resenhado, porém, na crítica erudita surpreende o problema de uma certa obsessão por Deus nas obras daquele autor ateu, visível de maneira clara noutras obras como *O Evangelho segundo Jesus Cristo* ou *Caim*.

Palavras-chave: Saramago, recepção, Polónia

Abstract: Amazingly, the first novel of the Portuguese writer to be published in Poland was not *O Memorial do Convento*, proposed to the well-known WL Editions in 1988, but *O Evangelho Segundo Jesus Cristo*, edited by an obscure publisher SAWW in 1991 and completely ignored by the critic. *O Memorial do Convento* was printed only in 1993 in London, and it shows the complicated, politically conditioned situation of the Polish culture after the breakdown of the communist rule in 1989. However, those mistakes were largely compensated afterwards: all Saramago's novels were translated to Polish, and some of them had 6 and more editions. The champion in the Polish market is undoubtedly *O Ensaio sobre a Cegueira*, with 11 editions carried out by 3 different editors and preceded by two press "trailers". This novel also seems to be the favorite of the critics, yet, in the erudite studies prevail, curiously enough, the God obsession in other works of this atheist writer.

Keywords: Saramago, reception, Poland

João Batista CARDOSO

[*Literatura Brasileira no Modernismo tardio, sob o prisma do Grande sertão: veredas*](#)

Brazilian Literature in Late Modernism, under the prism of the Grande sertão: veredas

p. 71-94

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.05>

Resumo: Empregou-se o Modernismo brasileiro para realizar, por meio do Grande sertão: veredas (1956), essa travessia pela identidade da área compreendida entre Goiás e Minas Gerais. O objetivo é demonstrar que a retomada, por Guimarães Rosa (1908-1967), dos estéticos que demarcaram essa fase em seu momento inicial nos anos 1920 sem abandonar as obras e vertentes literárias que a seguiram e fatos históricos marcantes, gerou um Modernismo atípico que, por não romper, completamente, com a tradição, recebe a designação de Modernismo tardio. Na obra do ficcionista em questão a ruptura aparece de modo mais contundente que em quaisquer outras obras do terceiro momento do Modernismo, o que levou à



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

inauguração do Pós-Modernismo. O não finalizar encontra, no Grande sertão: veredas, um ponto de contato com a historiografia, até porque o símbolo do infinito, no final da obra indica ser a travessia de Riobaldo e Diadorim uma viagem que transcende a narração. Para se chegar aos resultados procedeu-se à leitura da obra, comparando-a com outras obras do mesmo período e da primeira fase do Modernismo; além disso, praticou-se a compatibilização entre a obra e o contexto cultural em que a mesma se insere. Dessa forma, empregou-se, como metodologia a leitura comparativa e as teses da Hermenêutica. O resultado a que a pesquisa subjacente a este texto chegou é de que a culpa de Riobaldo é a mesma de todos os homens que se deixam levar pelas circunstâncias, restringindo o olhar na superfície da realidade enquanto nas profundezas pululam as ocorrências que determinam e orientam os destinos do mundo. Outro resultado inscrito no objetivo expresso acima indica que a obra em questão contribuiu para que se iniciasse nova fase na literatura brasileira.

Palavras-chave: Neobarroco, Modernismo, Pós-Modernismo, tradição, ruptura

Abstract: Brazilian Modernism was used to accomplish, through the novel Grande Sertão: veredas (1956), this crossing through the identity of the area between Goiás and Minas Gerais. The objective is to show that the retaking by Guimarães Rosa (1908-1967) of the aesthetic foundations that demarcated this phase in its initial moment in the 1920s without abandoning the works and literary aspects that followed it and striking historical facts, generated an atypical modernism that, because it did not completely break with tradition, is called the late modernism. In the work of the fictionist in question the rupture appears more forcefully than in other works of the third moment of Modernism, which led to the inauguration of Postmodernism. In Grande Sertão: veredas, a point of contact with historiography is the symbol of infinity at the end of the work that indicates that the crossing of Riobaldo and Diadorim is a journey that transcends the narration. In order to accomplish the results, the work was read and compared with other works from the same period and the first phase of Modernism; in addition to it, the compatibility between the work and the cultural context in which it was inserted was practiced. Thus, the comparative reading and the theses of Hermeneutics were used as methodology. The result to which the research underlying this text has arrived is that Riobaldo's guilt is the same one shared by all men who are led by circumstances, narrowing their view on the surface of reality, while in the deep the occurrences that determine and guide the destinations of the world abound. Another result inscribed in the objective expressed above indicates that the work in question contributed to the start new phase in Brazilian literature.

Keywords: Grande sertão: veredas, Modernism, Postmodernism, tradition, break

Adriano CARVALHO ARAUJO E SOUSA

Transcrição no Sermões de Júlio Bressane: interações de literatura, pintura e oralidade

Transcreation at Sermões by Júlio Bressane: Interactions of Literature, Paintings and Orality

p. 95-106

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.06>

Resumo: Analiso trechos do filme Sermões: A História de Antônio Vieira (1989) de Júlio Bressane abordando pares de opostos, elementos que repercutem a vibração e a vertigem barroca, por exemplo: som e silêncio; cheio e vazio. Coloco em debate o processo de transcrição que permite a Bressane transitar por literatura e pintura, com ênfase na oralidade. A voz de Vieira com suas profecias e sermões conduz o cineasta a um trabalho com imagens que oferece também uma cartografia da literatura luso-brasileira, bem como da cultura.

Palavras-chave: Júlio Bressane, Antonio Vieira, transcrição, tradução intersemiótica, oralidade no cinema



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

Abstract: This article analyses some sequences of *Sermões: A História de Antônio Vieira*, film by Júlio Bressane released in 1989, discussing elements that repercute baroque's vibration and vertigo, as well as oppositions in filmmaking style such as the presence of: sound and silence; overflow and emptiness etc. Intending to debate the transcreation process (CAMPOS, 1992) which makes Bressane's film pass through literature and paintings, with an emphasize on oral poetry. The voice of Vieira with his prophecies and speeches leads the filmmaker to images offering a cartography of portuguese-brazilian litterature and culture.

Keywords: Julio Bressane, Antonio Vieira, transcreation, intersemiotic translation, orality's cinema

Gildo José da COSTA

[Consciência e cultura: a incondicionalidade da palavra-ação em Paulo Freire](#)

Awareness and Culture: The Unconditionality of the Word-action in Paulo Freire

p. 107-116

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.07>

Resumo: O aspecto introdutório da crítica social em Paulo Freire, bem como o contexto histórico para o qual dirigia sua análise, se explicam a partir do combate à “cultura do silêncio”, marco contínuo na contraditória sociedade brasileira de sua época. Essa contradição opunha uma sociedade arcaica a setores socialmente emergentes. O povo imerso na atmosfera do silêncio, que supunha ao mesmo tempo uma consciência semi-intransitiva, viu-se lançado numa perspectiva de transitividade rumo à reestruturação das formas de pensar. Esse estudo visa perguntar em que medida, em face destes sectarismos, o processo de conscientização das massas estaria condicionado à emersão da palavra-ação.

Palavras-chave: consciência, cultura, transitividade, diálogo, palavra-ação

Abstract: The introductory aspect of social criticism in Paulo Freire, as well as the historical context to which he directed his analysis, are explained by the struggle against the “culture of silence”, a continuous framework in the contradictory Brazilian society of his time. This contradiction opposed an archaic society to socially emerging sectors. The people immersed in the atmosphere of silence, which at the same time assumed a semi-intransitive awareness, found itself launched in a transitivity perspective towards the restructuring of the ways of thinking. This study aims to ask the extent to which, in the face of these sectarianisms, the process of the mass's awareness would be conditioned by the emergence of the word-action.

Keywords: awareness, culture, transitivity, dialogue, word-action

Maria Aparecida CRUZ DE OLIVEIRA

[“Literatura afro-brasileira” ou apenas “literatura”? Problematizando a presença de adjetivos](#)

“Afro-Brazilian Literature” or Just “Literature”? Problematizing the Presence of Adjectives

p. 117-134

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.08>

Resumo: As denominações “periferia”, “marginal” e “negro”, palavras ligadas ao imaginário de segregação e preconceito, passam por uma inversão de estigma, fazendo com que termos injuriosos apreendam afirmações positivas. A sujeição estratégica aos termos tem um carácter de subjetivação, a composição de identidades coletivas. Os adjetivos marcam um coletivo positivamente ao acompanhar a palavra literatura para representar a escrita de escritores da nossa periferia urbana e escritores negros brasileiros, da periferia ou não. Penna (2015) concorda que não há homogeneidade nos nomes nem nas experiências que eles descrevem, o que há é divergências e diferenças. Um exemplo são as várias nomenclaturas dadas pela crítica para as escrituras de autoria negra. Existem muitos registros de nomenclaturas e alguns divergem por detalhes ou posturas ideológicas, no entanto, elas só acrescentam à discussão acerca da autoria negra. São nomenclaturas como “literatura afro-brasileira”, defendida por



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

Eduardo de Assis Duarte (2011), Florentina de Souza e Maria Nazaré Lima (2006) e Luiza Lobo (2007, p. 331); “literatura negro-brasileira” proposta por Cuti (2010), “literatura negra” utilizada por Octávio Ianni (2011) e Zilá Bernd (1988) etc. Sem desconsiderar essa diversidade, mas considerando a importância dela para o debate da literatura de autoria negra apresentarei a visão de alguns escritores sobre os motivos que os levaram a adotar um adjetivo para identificar suas produções literárias. A intenção não é discutir qual o termo mais adequado – embora tenha optado neste trabalho por chamar a literatura produzida por escritores(as) negros(as) de afro-brasileira – mas mostrar porque alguns escritores escolheram usar alguns desses adjetivos ao invés de apenas o substantivo literatura ou a expressão literatura brasileira, e da necessidade desses escritores se autoneomarem ou filiarem suas produções a um desses adjetivos.

Palavras-chave: literatura de autoria negra, literatura brasileira, literatura afro-brasileira, autoneomação, nomenclaturas

Abstract: The terms “periphery”, “marginal” and “black”, words linked to the imaginary of segregation and prejudice, undergo a reversal of stigma, causing abusive terms to grasp positive affirmations. Strategic subjection to terms has a character of subjectivation, the composition of collective identities. Adjectives mark a collective positively by following the word literature to represent the writing of writers from our urban periphery and black Brazilian writers, from the periphery or not. Penna (2015) agrees that there is no homogeneity in the names or experiences they describe, what there are differences. An example is the various nomenclatures given by the critics for the writings of black authorship. There are many records of nomenclatures and some diverge by details or ideological stances, however, they only add to the discussion about black authorship. They are nomenclatures as “Afro-Brazilian literature”, defended by Eduardo de Assis Duarte (2011), Florentina de Souza and Maria Nazaré Lima (2006) and Luiza Lobo (2007, p. 331); “Black-Brazilian literature” proposed by Cuti (2010), “black literature” used by Octávio Ianni (2011) and Zilá Bernd (1988). Without disregarding this diversity, but considering its importance for the debate of the literature of black authorship, I will present the view of some writers on the reasons that led them to adopt an adjective to identify their literary productions. The intention is not to discuss the most appropriate term - although I have chosen in this work to call the literature produced by Afro-Brazilian black writers - but to show why some writers chose to use some of these adjectives rather than just the substantive literature or the expression Brazilian literature, and the need of these writers to authenticate themselves or affiliate their productions to one of these adjectives.

Keywords: black authorship literature, brazilian literature, Afro-Brazilian Literature, self-referral, nomenclatures

Anna DZIAŁAK-SZUBIŃSKA

[D. Teresa. Uma mulher que não abriu mão do poder \(2015\) de Isabel Stilwell. A imagem da mãe de D. Afonso Henriques revisitada](#)

D. Teresa. Uma mulher que não abriu mão do poder (2015) by Isabel Stilwell. The Image of Afonso I of Portugal's Mother Revisited

p. 135-146

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.09>

Resumo: O artigo foca-se no romance D. Teresa. Uma mulher que não abriu mão do poder (2015) de Isabel Stilwell. Pretende-se mostrar como a autora cria “a «sua» Teresa” (Stilwell, 2015: 503). Inicialmente apresenta-se a imagem tradicional de D. Teresa para depois se demonstrar como Isabel Stilwell a revisita. A matéria é analisada, entre outros aspetos, à luz dos estudos sobre o romance histórico. Alude-se igualmente aos estudos sobre a mulher no contexto da historiografia recente.



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

Palavras-chave: D. Teresa, Isabel Stilwell, romance histórico, história de Portugal, história das mulheres

Abstract: The article focusses on the novel *D. Teresa. Uma mulher que não abriu mão do poder* (2015) by Isabel Stilwell. It showcases how the author constructs ‘her Teresa’ (Stilwell, 2015, 503). At first, a traditional image of the countess is recalled with the aim to look into how it gets revisited by Stilwell. The analysis is conducted in the light of research on historical novel. Further references are made to research on women’s history.

Keywords: D. Teresa, Isabel Stilwell, historical novel, history of Portugal, women’s history

Cláudia FERNANDES

O espaço do conceito de “kizomba”

The Dimension of Space “kizomba”

p. 147-156

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.10>

Resumo: Que a kizomba anda actualmente nas bocas do mundo está claro, mas muitos que a ouvem, que a dançam e que a desfrutam não saberão certamente o percurso que este ritmo trilhou, atravessando vários continentes ao longo de várias décadas ou mesmo séculos. Esta comunicação pretende fazer uma viagem regressiva ao mundo da kizomba, ou seja, analisar de onde veio e a que transformações foi sujeito o produto comercial que dá hoje por esse nome. Nessa medida, tentar-se-á traçar uma rota que remonta ao chamado Black Atlantic e cujos frutos ainda se fazem sentir hoje em dia. Assim, procurar-se-á apresentar em primeiro lugar como o movimento colonial teve influência numa música que brotou em África. Num segundo momento, como este ritmo, enquanto música e dança, foi realocado para a Europa, onde se verificou a tentativa de recriação do seu ambiente original, e quais as consequências que daí advieram. Num terceiro momento, observar-se-á como é que se procedeu à divulgação nesse segundo espaço e este passou a funcionar como ponto de partida ou plataforma giratória, projectando este ritmo para outras cidades europeias, consolidando a kizomba não só como género musical, mas também como estilo de dança, a nível global. Esta viagem ao longo do tempo e do espaço só se proporciona pela movimentação de pessoas. Desde o Black Atlantic às migrações actuais, houve muitas contribuições para a divulgação e internacionalização da kizomba.

Palavras-chave: música, dança, migrações, kizomba

Abstract: The popularity of kizomba nowadays is not questionable, but many who listen to it, who dance it and who enjoy it in some way, probably will not know that this rhythm has made a long way going through several continents over decades or even centuries. The goal of this communication is to travel in the world of kizomba, observing its origins and analyzing the transformations it faced until it turned up into a commercial product. We will try to describe the route that goes back to the so-called Black Atlantic and that apparently is still fruitful. So, at first, we’ll try to show how the colonial movement influenced a music genre that flourished in Africa. Then, how this rhythm (both as music and dance style) was relocated in Europe, where there was an attempt to recreate the original atmosphere, and its consequences. Afterwards, we’ll observe how the music was disseminated in the new location, and then how it worked as a starting point to a new transnational step, establishing kizomba not only as music genre but also as a dance style in a global context. Migration was the main engine for this voyage: from Black Atlantic to the recent migrations, there were many contributions to the dissemination and internationalization of kizomba.

Keywords: music, dance, migration, kizomba



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

Agnieszka GABOR-DA SILVA

Clarice Lispector e sua arte do conto. Uma análise literária de O ovo e a galinha

Clarice Lispector and Her Art of Short Story Writing: An Analysis of The Egg and the Chicken
p. 157-168

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.11>

Resumo: Este ensaio apresenta uma análise crítica do conto O ovo e a galinha, que é considerado um dos contos mais complexos escritos por Clarice Lispector. O objetivo do trabalho é chamar a atenção para a complexidade da história e ilustrar como o texto desafia outros contos em termos de estrutura e conteúdo. Este ensaio pretende também realçar o ângulo de interpretação relacionado com a consciência literária de Lispector, isto é, uma perspectiva que até agora não foi extensivamente abordada na Polónia.

Palavras-chaves: Clarice Lispector, conto, representação icônica de escritura, consciência literária, processo de criação

Abstract: The article presents a critical analysis of Clarice Lispector's short story titled The Egg and the Chicken [O ovo e a galinha], considered one of Lispector's most complex pieces of writing. The aim of the paper is to draw attention to the complexity of the story and to demonstrate how the text challenges Lispector's short fiction on the level of structure and content. In addition, the article aims to highlight the perspective of interpretation related to Lispector's literary awareness, which has not yet been extensively approached in Poland.

Key words: Clarice Lispector, short story, iconic representation of writing, literary awareness, creation process

João Miguel HENRIQUES

Depois de La Lys: as Memórias da Grande Guerra, de Jaime Cortesão

After La Lys: Memórias da Grande Guerra [Memoirs of the Great War] by Jaime Cortesão
p. 169-182

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.12>

Resumo: Tendo-se recentemente assinalado o centenário do Armistício que pôs termo à Primeira Guerra Mundial, na qual a jovem república portuguesa participa com o entusiasmo heróico e ingénuo próprio da época, o presente artigo pretende apresentar e comentar algumas passagens da obra *Memórias da Grande Guerra*, de Jaime Cortesão, com particular enfoque no imediato rescaldo que faz da participação portuguesa, teoricamente vitoriosa. Nesta obra, o político, escritor e oficial português, além de passar em revista os momentos mais marcantes da sua desventura por terras da Flandres, enaltecendo em registo grandiloquente o heroísmo do soldado lusitano no terreno, procede igualmente a uma reflexão crítica sobre a forma como as elites políticas tratam os seus cidadãos mais esforçados e como nem sempre a memória oficial faz justiça aos sacrifícios empreendidos.

Palavras-chave: Primeira Guerra Mundial, memórias de guerra, diário de guerra, Jaime Cortesão

Abstract: As the world commemorates the 100th anniversary of the Armistice that brought the First World War, a conflict in which the young Portuguese republic participated with the heroic and naïve enthusiasm characteristic of those years, to an end, the present article proposes a reading and commentary of some passages of the book *Memórias da Grande Guerra* [Memoirs of the Great War], by Jaime Cortesão, especially the way the author assesses Portugal's theoretically victorious involvement in the conflict. In his work, the Portuguese politician, writer and war-time officer Cortesão, besides recalling the most important moments of his misadventures in Flanders, always celebrating in grandiloquent prose the heroism of Portuguese soldiers, also carries out a critical reflection on the way political elites treat their most dedicated citizens and how official memory not always does justice to all sacrifices made on the battlefield.

Keywords: First World War, wartime memoirs, wartime diary, Jaime Cortesão



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

Anna KALEWSKA

A intertextualidade camonianiana em ...Onde Vaz, Luís? (1983) de Jaime Gralheiro ou Luís Vaz de Camões revisitado no teatro português contemporâneo

Camoenian intertextuality in ...Onde Vaz, Luís? (1980) by Jaime Gralheiro or Luís Vaz de Camões revisited in the contemporary Portuguese theater

p. 183-200

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.13>

Resumo: O objetivo do artigo é a comparação d'Os Lusíadas (1572) de Luís Vaz de Camões e de ...Onde Vaz, Luís (1983) de Jaime Gralheiro, mostrando os processos do enxerto narrativo de um padrão epopeico no hipertexto dramático, obrado através de “um mosaico de citações”. Trata-se de uma transformação genérica muito produtiva estética e ideologicamente, com traços visíveis de paródia, disfarce, pastiche, transposição narrativa de mais de um texto só e de muitos escritores quinhentistas portugueses (inclusive Fernão Mendes Pinto, António Ferreira, Pedro de Andrade Caminha, Damião de Góis, Gil Vicente) vinculados a uma peça jocosa, tanto trágica como grotesca, concebida segundo a crítica social e de cariz ideológico Brechteano. O artigo apresenta uma mostra de múltiplas relações entre o hipotexto primário e os textos dele derivados, patenteando o fim do texto em causa em muitas obras e literatura portuguesa de vários autores de romances e peças de teatro. O heróico hipotexto vs. os hipertextos são desdobrados em refabulações dramáticas e novelescas pós-modernas (José Saramago inclusive!). Um outro estudo ainda do imaginário ao abrigo da revisitação de literatura portuguesa é possível em relação à história contemporânea e à existência humana, com as fronteiras espaço-temporais e géneros literários apagados na “lotaria intertextual” de Camões e seus avatares quanto aos autores ficcionais e protagonistas. Um diagnóstico do hic et nunc (agora mesmo!) está a ser produzido de um modo metodologicamente consistente segundo os clássicos, de intertextualidade focalizada na dramaturgia e escrita romanesca em Portugal no ocaso do milénio antecedente, com a revolução dos cravos no pano de fundo e o corolário da pós- -democracia acompanhando o processo analítico empreendido.

Palavras-chave: literatura, teatro, história, intertextualidade, Revolução dos Cravos

Abstract: The objective of the article is a comparison between Os Lusíadas/The Lusiads (1572) by Luís Vaz de Camões and ...Onde Vaz, Luís (1983) by Jaime Gralheiro, showing the processes of narrative incorporation of an epic pattern into the dramatic hypertext, made through a “mosaic of quotations”. The discussion attends to the generic transformation, a very productive one in terms of aesthetics and ideology, with visible traits of parody, disguise, pastiche, narrative transposition of more than one unique text but many of them by various Portuguese authors of the XVIth century (including Fernão Mendes Pinto, António Ferreira, Pedro de Andrade Caminha, Damião de Góis, Gil Vicente) ment for a jocular dramatic piece, both tragic and grotesque, conceived out of social criticism and according to a Brechtean ideological character. The article shows a sample of multiple relations between the primary hypotext and the texts derivated out of it, confirming the present paper’s aim in many works of Portuguese literature writers, of prose and theater writings. The heroic hypotext vs. the hypertexts are unfolded in dramatic and novelesque post-modern refabulations (José Saramago included!). Another study of the imaginary makes the realm of revisiting the Portuguese literature is possible in relation to contemporary history and human existence, with space- -and-time frontiers and literary genres extinguished in the “intertextual lottery” of Camões and his metamorfoses with regard to fictional authors and protagonists. A diagnosis of hic et nunc (just now!) is being produced in a methodologically consistent way according to the classics of intertextuality focused on dramatic and romanesque writings in Portugal in the decline of the former century. The Carnations’ Revolution in the background and the revolutionary democratic aftermath accompanying the undertaken analytic process.



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

Keywords: literature, theater, history, intertextuality, Carnations' Revolution

Maria P. KHVAN

O papel da mulher na sociedade portuguesa: um olhar pelo lado de fora (uma breve revisão) Priscilla Lopes d' El Rei, Literatura e poesia marginal contemporânea no Brasil. A periferia na voz de Sérgio Vaz e Ferréz

The Role of Women in Portuguese Society: An Outside View (a Short Review)

p. 201-212

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.14>

Resumo: Se olharmos para a história de Portugal, veremos que antigamente as mulheres eram tidas como empregadas domésticas, não tinham direito à educação, liberdade de expressão, eram subjugadas às vontades dos homens. A proclamação da República em 1910 acalentou nas mulheres a esperança de alterações na sua posição social. Contudo foi só depois da Revolução dos Cravos que as mulheres portuguesas passaram ao estatuto de igualdade com o homem na família e a participação delas nas áreas da ciência, cultura, comunicação social e do desporto passou a crescer. A mulher portuguesa atual casa e procria mais tarde, tem ensino superior, ocupa cargos importantes, mas ainda é mais vulnerável socialmente. Tal situação pode ser comparada com a na sociedade russa, mas só em parte.

Palavras-chave: mulheres, feminismo, sociedade, liberdade, direitos

Abstract: If we look at the history of Portugal, we will see that in the past women were mostly seen as domestic servants, had no access to education, were deprived of their freedom of expression, and were subjugated to the will of men. The proclamation of the Republic in 1910 gave the women of Portugal hope for a change in their social position. However, it was the Carnation Revolution of 1974 that resulted in Portuguese women getting equal rights with men within the family. Moreover, after the Carnation Revolution the role of women in science, culture, social communication and sport began to grow. Today, an average Portuguese woman tends to marry and procreate later, have a higher level of education, occupy positions of certain importance, but she still remains more socially vulnerable. Such a situation can be compared with that in Russian society, but only in part.

Keywords: women, feminism, society, freedom, rights

Priscilla LOPES D'EL REI

Literatura e poesia marginal contemporânea no Brasil. A periferia na voz de Sérgio Vaz e Ferréz

Contemporary Marginal Literature and Poetry in Brazil – The Periphery in the Voice of Sérgio Vaz and Ferréz

p. 213-230

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.15>

Resumo: No Brasil, a segregação urbana é uma das faces mais importantes da desigualdade social e parte promotora da mesma. Essa segregação, junto a um sentimento político-social, unido ao posicionamento marginal de alguns grupos sociais, culminou no surgimento de uma rede de produção cultural independente cuja novidade consiste na representação e divulgação da identidade local. Dentro destas manifestações encontra-se a Literatura Marginal. Nesse tipo de literatura, os próprios autores das obras são marginalizados por uma sociedade que não lhes dá ouvidos ou voz para falar e, na forma de escrever, encontraram um modo de mostrar sua revolta e a busca por reconhecimento social e étnico. O objetivo deste artigo é apresentar um pouco desta produção literária dos últimos 20 anos no Brasil, suas peculiaridades de formas e temas.

Palavras-chaves: Literatura Brasileira; Literatura Marginal; Literatura Periférica; Arte Marginal

Abstract: In Brazil, the urban segregation is one of the most important aspects of social inequality. This segregation, along with a political-social feeling coupled with the marginal positioning of some social groups,



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umieędzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

culminated in the emergence of an independent cultural production network whose novelty consists in the representation and dissemination of local identity. Marginal Literature is one of these manifestations, in this type of literature, the authors of the works are marginalized by a society that does not give them ears or voice. They found in writing a way to show their revolt and the search for social and ethnic recognition. The purpose of this article is to present a little of this literary production of the last 20 years in Brazil, its peculiarities, forms and themes.

Keywords: Brazilian Literature; Marginal Literature; Peripheral Literature; Marginal Art

Rui MAIA REGO

Ética epicurista – Tetrápharmakos: Algumas inquições no pensamento filosófico português

Epicurean Ethics – Tetrápharmakos: Some Inquiries in Portuguese Philosophical Thought

p. 231-242

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.16>

Resumo: Poderemos alcançar uma vida boa, suportar a dor e eliminar o medo da morte? Qual o papel da filosofia e do filósofo ante inquietudes práticas e especulativas? A filosofia de Epicuro (341-270 a.C.) visa “a saúde da alma” através do rigoroso conhecimento do Universo. O presente artigo procura analisar a proposta ética do filósofo – o seu *tetrápharmakos* (quádruplo remédio para libertar o homem). Apresentam-se, seguidamente, duas objeções ao seu pensamento: por um lado, Agostinho da Silva, criticando a filosofia epicurista enquanto método meramente defensivo da dor; e, por outro lado, a caracterização do legado epicureu como irrealizável enquanto ambição praxica, tal como propõe o heterónimo de Fernando Pessoa, Ricardo Reis.

Palavra-chave: ética, Epicuro, *Tetrápharmako*, Agostinho da Silva, Fernando Pessoa

Abstract: Can we achieve a good life, endure pain and eliminate the fear of death? What is the role of philosophy and the philosopher in the face of practical and speculative concerns? The philosophy of Epicurus (341-270 BC) aims at “the health of the soul” through the rigorous knowledge of the Universe. This article aims at analysing the ethical proposal of the philosopher – his *tetrápharmakos* (quadruple remedy to liberate the man). Below, two objections to his thinking are presented: on the one hand, Agostinho da Silva, criticizing Epicurean philosophy as a merely defensive method of pain; on the other hand, the characterization of the Epicurean legacy as unrealizable as a praxis ambition, as proposed by Fernando Pessoa’s heteronym, Ricardo Reis.

Keywords: ethics, Epicurus, *Tetrápharmakos*, Agostinho da Silva, Fernando Pessoa

Serafina MARTINS

A crise económica na literatura portuguesa recente: casos de 2011 e 2013

The Economic Crisis in Recent Portuguese Literature: Cases of 2011 and 2013


p. 243-258

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.17>

Resumo: Neste trabalho, estudam-se dois romances cujo assunto principal é a crise económica iniciada em 2008 e reveladores das consequências sociais e emocionais desta crise. Em *A instalação do medo*, esta emoção vence a protagonista; em *Índice médio de felicidade* a esperança e o altruísmo permitem uma pequena revolução. São, deste modo, exemplos de como a crise afectou a arte e ilustram um processo, ainda em curso, de transformação da literatura portuguesa.

Palavras-chave: crise económica, sociedade, efeitos, literatura portuguesa, transformação

Abstract: This essay aims to analyse *A instalação do medo* e *Índice médio de felicidade*, two novels about the social and emotional effects of the most recent economic crisis, which began in 2008. Both are

 <p>Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego</p>	<p>Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umieędzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.</p>
--	---

examples of how the Portuguese art was influenced by that crisis as well as of some relevant transformations occurring in Portuguese contemporary literature.

Keywords: economical crisis, society, effects, Portuguese literature, transformation

Emanoel Cesar PIRES DE ASSIS, Daniel LOPES

*[A estatística textual computadorizada e a literatura brasileira: uma análise do romance *Miragem*, de Coelho Neto](#)*

The Computerizes Textual Statistics and the Brazilian Literature: An Analysis of the Romance *Miragem*, by Coelho Neto

p. 259-270

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.18>

Resumo: Neste artigo, revelamos, por meio de uma leitura estilométrica, características do estilo de escrita de Coelho Neto em *Miragem* (1895). Ademais, comparamos o estilo do escritor com o estilo de três escritores contemporâneos seus: Aluísio Azevedo, *O Cortiço* (1890); Adolfo Caminha, *Bom-Crioulo* (1895); e Machado de Assis, *Dom Casmurro* (1900). A metodologia de investigação adotada nesse trabalho tem como suporte a estilometria (Brandão, 2006; Cúrcio, 2006, 2007, 2013; Freitas, 2007; Paiva, 2013; Assis, 2013; e Silva, 2014) e dialoga, sempre que possível, com a crítica literária direcionada a Coelho Neto e sua obra, principalmente no tocante ao seu estilo. Dentre os nossos achados, comprovamos que os usos de adjetivos, verbos, e advérbios em –mente apontados como “excessivos” pela crítica por parte de Coelho Neto na composição do seu estilo são, aparentemente, normais quando comparamos o seu estilo com o estilo de seus contemporâneos.

Palavras-chave: literatura brasileira, Coelho Neto, estatística textual, estilometria

Abstract: The Computerizes Textual Statistics and the Brazilian Literature: An Analysis of the Romance *Miragem*, by Coelho Neto In this article, we reveal, through a stylometric reading, characteristics of Coelho Neto’s style in *Miragem* (1895). In addition, we compare the style of the writer with the style of three contemporary writers: Aluísio Azevedo, *O Cortiço* (1890); Adolfo Caminha, *Bom-Crioulo* (1895); and Machado de Assis, *Dom Casmurro* (1900). The research methodology adopted in this study is supported by stylometry (Brandão, 2006, Cúrcio, 2006, 2007, 2013, Freitas, 2007, Paiva, 2013, Assis, 2013 and Silva, 2014) and dialogues, whenever possible, with the literary criticism directed to Coelho Neto and his work, mainly in relation to his style. Among our findings, we have found that the uses of adjectives, verbs, and adverbs in Coelho Neto’s criticism of the composition of his style are apparently normal when compared to the style of other writers.

Keywords: Brazilian literature, Coelho Neto, textual statistics, stylometry

Kateřina RITTEROVÁ

[Adília do Outro Lado do Espelho \(o lírico e o grotesco na poesia de Adília Lopes\)](#)

Adília Through the Looking-Glass (Lyricism and Grotesque in Adília Lopes’s Poetry)

p. 271-282

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.19>

Resumo: Este breve estudo tem como objetivo seguir as vias e as variedades do humor na poesia da escritora portuguesa contemporânea Adília Lopes. A poética adiliana é muito específica: à primeira vista não é poesia ligada à beleza ou à ternura. A própria poetisa fala da sua poesia como de poesia prosaica ou poesia do quotidiano. O estudo mostra que a poética de Adília Lopes tem o seu lado de beleza e de ternura, já que desnuda a vida humana através do humor negro, mas de uma maneira benévola, se bem que de um lado que nem sempre queremos ver ou que pode estar longe de nos agradar. A análise seguirá as possibilidades da criação de situações grotescas e sensações de ternura e de horror, que causam riso e arrepio ao mesmo tempo.



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umieędzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

O trabalho está dividido em partes, segundo o modo como a poetisa consegue o efeito cômico – banalização dos chamados grandes temas: amor, morte e solidão, anedotas poéticas e banalização das obras literárias mitificadas. Na análise dos poemas escolhidos prova-se que a poesia de Adília Lopes, ainda que bastante crua e às vezes até cruel, possui um encanto inédito, muito próximo da poética de Alice no País das Maravilhas. Tanto das personagens de Alice como das personagens de Adília emanam certas características do grotesco, de forma simultaneamente lírica e feérica.

Palavras-chave: Adília Lopes, poesia portuguesa, humor, grotesco, ironia

Abstract: This brief study aims to follow the pathways and varieties of humour in the poetry of the contemporary Portuguese writer Adília Lopes. Her poetry is very specific and, at first sight/reading, it is not the sort of poetry connected with beauty or tenderness. The poetess herself speaks of her poetry as prosaic poetry or poetry of everyday life. The study shows that the poetry of Adília Lopes has its side of beauty and tenderness, since it strips human life through black humour, but in a benevolent way, although we may not always want to see life portrayed like that and such descriptions may thus be far from pleasing us. Our analysis will follow the possibilities of creating grotesque situations and sensations of tenderness and horror likely to cause laughter and shiver at the same time. Our work is divided into parts according to how the poetess achieves the comic effect - banalization of the so-called great subjects: love, death, solitude, poetic anecdotes and the trivialization of mythical poems. In the analysis of the chosen poems, we intend to show that, despite being rather crude and sometimes even cruel, Adília Lopes's poetry possesses an unprecedented charm, very close to the poetic atmosphere in Alice in Wonderland. Both the characters in Alice and those in Adília's work reveal certain characteristics of the grotesque, but not without lyrical and fairytales counterparts.

Keywords: Adília Lopes, portuguese poetry, humor, grotesque, irony

Simone ROSSINETTI RUFINONI

Patriarcado e loucura no romance Brasileiro

Patriarchy and Madness in the Brazilian Novel

p. 283-292

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.20>

Resumo: O estudo comparativo dos romances *Fogo morto*, de José Lins do Rego (1943); *A menina morta*, de Cornélio Penna (1954) e *Crônica da casa assassinada*, de Lúcio Cardoso (1959) permite entrever o complexo quadro de relações entre forma romanesca e sociedade brasileira. São romances cujos enredos transcorrem no interior ou à sombra do espaço doméstico cujo significado aponta para as especificidades da sociedade brasileira ancorada na estrutura e no funcionamento do modo de produção escravista, expresso pela significativa presença do lar como casa-grande. Assim, os romances captam, pelo viés da prosa introspectiva, a relação entre a esfera da família e a formação do sujeito, aproximando o patriarcado dos traços da loucura.

Palavras-chave: casa-grande, patriarcado, família, romance, introspecção

Abstract: A comparative study of the novels *Fogo Morto*, by José Lins do Rego (1943); *A menina morta*, by Cornélio Penna (1954) and *Crônica da casa assassinada*, by Lúcio Cardoso (1959) allows a glimpse into a complex framework of relations between novelistic form and Brazilian society. They are novels whose plots take place in the interior or in the shadow of the domestic space whose meaning points to the specificities of Brazilian society anchored in the structure and functioning of the slave production mode, expressed by the significant presence of the home as casa-grande. Thus, through the bias of introspective prose, the novels capture the relation between the sphere of the family and the formation of the subject, approaching patriarchy to the traces of madness.



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umieędzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

Keywords: Big House, patriarchy, family, romance, introspection

Anna RZEPKA

[Alguns apontamentos sobre os manuscritos portugueses da Biblioteca Jaguelónica de Cracóvia](#)

Some Notes on Portuguese Manuscripts at the Jagiellonian Library in Krakow

p. 293-310

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.21>

Resumo: O objetivo principal do artigo consiste em apresentar brevemente uma coleção de manuscritos ibéricos do acervo da Biblioteca Universitária Jaguelónica de Cracóvia. Trata-se de uma coleção quase desconhecida no âmbito dos estudos filológicos ibero-românicos. O texto foca alguns manuscritos portugueses deste conjunto, no contexto da receção da literatura e história portuguesas na Europa Central, nos séculos XVIII e XIX.

Palavras-chave: manuscritos portugueses, receção, Europa Central

Abstract: The main purpose of this paper is to present a collection of Iberian manuscripts from the Jagiellonian Library in Krakow, very little known in the field of the Ibero-Romance philological studies. The article focusses on some Portuguese manuscripts in the context of the reception of Portuguese literature and history in Central Europe, in the 18th and 19th centuries.

Keywords: Portuguese manuscripts, reception, Central Europe

Zlatka TIMENOVA

[Formas de disjunção no haiku: algumas características do haiku em búlgaro e em português](#)

Forms of Disjunction in the Haiku: Some Characteristics of Haiku in Bulgarian and in Portuguese

p. 311-324

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.22>

Resumo: O haiku, a forma poética mais breve, com origem na cultura japonesa, está a conquistar o mundo ocidental e a desafiar a crítica literária. O objetivo da nossa comunicação é analisar e comparar haiku de poetas búlgaros (M. Liubenova, P. Chuhov, M. Ribarova, etc) e de poetas portugueses (Luisa Freire, José T. Mendonça, Casimiro de Brito), com base no processo de disjunção de imagens que opera nas duas línguas. Assim, esperamos perceber como os poetas búlgaros e portugueses contribuem para a riqueza do haiku ocidental.

Palavras-chave: cultura japonesa, poesia, haiku, disjunção, poetas

Abstract: The haiku, the briefest poem, originated in the Japanese culture, is conquering the Western World, challenging the literary critics. The objective of the present communication is to analyze and compare haiku poems of Bulgarian poets (M. Liubenova, P. Chuhov, M. Ribarova) to haiku poems of Portuguese poets (Luisa Freire, José T. Mendonça, Casimiro de Brito), on the basis of the disjunction process, operating in both languages. Thereby, we hope to show the contribution of the Portuguese and Bulgarian poets to the originality of the occidental haiku.

Keywords: Japanese culture, poetry, haiku, disjunction, poets

Karolina VÁLOVÁ

[Quatro coisas encontradas: análise espacial da casa no romance Para Sempre de Vergílio Ferreira](#)

Four Things Found: Spatial Analysis of the House in the Novel Para Sempre by Vergílio Ferreira

p. 325-334

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.23>

Resumo: O artigo apresenta a análise espacial da casa no romance *Para Sempre* (1983) de Vergílio Ferreira, um dos maiores escritores existencialistas da literatura portuguesa. Paulo, o narrador autodiegético,



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umieędzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

está de regresso à casa amarela, à casa da sua infância. É o regresso definitivo que inicia a última fase da sua vida, o tempo que lhe falta até à morte. Deambulando pela casa, percorrendo corredores, subindo e descendo escadas, entrando em cada quarto, encontra um tempo imóvel que revela o seu passado, e o faz pensar sobre o futuro e os seus sonhos. Encontra também quatro coisas-símbolos (o violino, o chapéu de palha, o relógio e a estatueta de anjo) que funcionam como chaves. Com o apoio da obra filosófica *A poética do espaço* (La poétique de l'espace, 1957) de Gaston Bachelard constatamos que a casa amarela representa a vida de Paulo.

Palavras-chave: romance português do século XX, existencialismo, símbolo, casa, espaço

Abstract: The article presents the spatial analysis of the house in the novel *Forever* (Para Sempre, 1983) by Vergílio Ferreira, one of the greatest existentialist writers in Portuguese literature. Paulo, the self-digetic narrator, is returning to the yellow house, to the house of his childhood. It is the definitive return that begins the last phase of his life, the time it lacks until death. Wandering around the house, running down corridors, up and down stairs, entering each room, finds a stopped time, reveals his past again and thinks about his future and his dreams. There are also four symbol-things, the violin, the straw hat, the clock, and the angel figurine, that work as keys. With the support of Gaston Bachelard's philosophical work *Poetics of Space* (La poétique de l'espace, 1957), it is discovered that the yellow house represents the life of Paul.

Keywords: Portuguese novel of the 20th century, existentialism, symbol, house, space

LINGUÍSTICA, DIDÁTICA E ESTUDOS DE TRADUÇÃO

Maria Helena ANÇÁ

Aproximações ao Português Língua Não Materna: alguns estudos académicos do 2º Ciclo (Bolonha)

Approaches to Portuguese as a Non-Mother Tongue: some Academic Studies (2nd Cycle Bologna)

p. 337-348

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.24>

Resumo: Com Bolonha, as licenciaturas de 4-5 anos conducentes à profissionalização foram extintas e deram lugar a um 1º ciclo de três anos, de carácter geral, sendo necessário frequentar um mestrado profissionalizante em ensino (2º ciclo) para obter o diploma de professor. Neste contexto, e ainda considerando a legislação portuguesa que define o regime jurídico da habilitação profissional, os mestrados, no final do curso, são chamados a desenvolver um estudo empírico, no âmbito do Estágio Pedagógico, que integrará o Relatório de Estágio (RE) a ser defendido em provas públicas. Sendo o panorama social e educativo, no presente, em Portugal, multicultural e multilingue, estes estudantes de mestrado confrontam-se nas escolas com o desafio de ensinar a língua a alunos de português língua não materna a par de alunos nativos, ou seja, a sujeitos com passados linguísticos distintos. Neste âmbito, este texto pretende dar conta de 10 estudos realizados entre 2012 e 2017, por mim orientados, analisando as linhas de força que os enformam (temáticas, conceitos, estratégias) e as principais conclusões.

Palavras-chave: Português língua não materna, diversidade linguística e cultural, relatórios de estágio, mestrados em ensino, formação linguística

Abstract: According to the Bologna process, the teaching graduation courses were extinguished, giving rise to a general course of three years. Then it is necessary to realize a professional Master's degree (2nd Cycle) to teach in Portuguese schools. In this context, and considering the Portuguese legislation that defines the legal regime of professional qualification, the students must develop an empirical study, during their Pedagogical Practice in schools, to be included in their Teaching Internship Reports (IR)/Master's Reports. These Reports have to be defended in public examinations. Considering the Portuguese social and educational landscape, multicultural and multilingual, in the present, these students are confronted, in the school context, with the challenge of teaching Portuguese to non-mother tongue's pupils and to native pupils, therefore to



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umieędzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

pupils with different linguistic backgrounds. Thus this text intends to analyze 10 studies/IR carried out between 2012 and 2017, under my supervision, whose power lines are: themes, concepts, strategies, and also the main conclusions.

Keywords: Portuguese non-maternal language, linguistic and cultural diversity, teachers' training reports, masters in teaching, linguistic training

Henrique BARROSO

[*<Meter-se a + infinitivo> no Português Europeu*](#)

<Meter-se a + Infinitive> in European Portuguese

p. 349-364

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.25>

Resumo: <Meter-se a + infinitivo> é uma construção que focaliza o 'começo' da situação denotada pelo predicado cujo núcleo é a forma verbal de infinitivo. Este valor, o "inceptivo", não se lhe confina, contudo. Por exemplo (e só para referir algumas), *começar a, pôr-se a, romper a, largar a* + infinitivo são construções que também o partilham. Por conseguinte, constitui objetivo deste artigo indagar das suas especificidades, para o que – com base num *corpus* constituído por material linguístico autêntico, recolhido na imprensa escrita e em textos literários (finais do séc. XX e inícios do séc. XXI) –, convoco argumentos vários, quer de natureza estrutural quer sintático-semântica.

Palavras-chave: <Meter-se a + infinitivo>, perífrase verbal, verbo semiauxiliar, inceptivo + 'esforço/vontade firme/decisão', Português Europeu

Abstract: <Meter-se a + Infinitive> is a construction that focuses on the 'beginning' of the situation denoted by the predicate whose core is the infinitive form of the verb. This value, "inceptive", is not however confined to it. For example – and just to mention a few –, *começar a, pôr-se a, romper a, largar a* + infinitive are constructions that also share it. Thus, the purpose of this article is to investigate their specificities, to witch – based on a corpus of authentic language material collected in the press and literary texts (end of the 20th century and early 21st century), – I (will) call forth several arguments, both structurally and syntactic-semantic nature.

Keywords: <Meter-se a + infinitive>, verbal periphrasis, semi-auxiliary verb, inceptive + 'effort/firm will/decision', European Portuguese

Anabela Cristina COSTA DA SILVA FERREIRA

[*A atividade teatral como instrumento para a aprendizagem do PLE no Departamento de Interpretação e Tradução da Universidade de Bolonha, sede de Forlì*](#)

The Theatrical Activity as an Instrument for the Learning of PLE in the Interpretation and Translation

Department of the University of Bologna, Headquarters of Forlì

p. 365-384

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.26>

Resumo: O teatro ensina a conhecer ansiedades e a geri-las num ambiente protegido, onde subir para um palco ajuda a proteger-se de receios, e a construir uma personalidade mais ampla. A atividade teatral é formativa e é um instrumento de crescimento para todas as idades, durante todas as fases da vida. O laboratório teatral universitário em Forlì, que teve início há vinte e seis anos, é uma experiência extraordinária assim como é um ótimo instrumento didático. Mas pode-se ensinar uma língua estrangeira através duma atividade teatral? E o teatro musical pode servir para ensinar e aprender uma «outra» língua? Está reconhecido que o laboratório teatral é útil para ensinar não só a literatura ou a dramaturgia, como também a didática das línguas estrangeiras onde estudantes podem experimentar a eficiência de várias técnicas de simulação e dramatização. Há anos que o teatro é o fulcro de uma atividade e um instrumento didático mais



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umieędzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

do que uma forma de arte por si só. Ensinar através do teatro faz parte de um contexto didático e deixou de ser só uma escolha de um professor cheio de iniciativa e criatividade.

Palavras-chave: laboratório teatral, didática das línguas estrangeiras, didática do português como L3, interculturalidade, linguagem teatral

Abstract: The theater teaches you to know anxieties and manage them in a protected environment, where climbing to a stage helps protect oneself from fears, and builds a broader personality. Theatrical activity is formative and is an instrument of growth for all ages, and during all phases of life. The university theatrical laboratory in Forlì, which began twenty-six years ago, is an extraordinary experience as it is a great teaching instrument. But can a foreign language be taught through a theatrical activity? And can musical theater serve to teach and learn an “other” language? It is recognized that the theatrical laboratory is useful for teaching not only literature or dramaturgy, but also the teaching of foreign languages where students can experience the efficiency of various techniques of simulation and dramatization. For years the theater has been the fulcrum of an activity and a didactic instrument more than an art form alone. Teaching through theater is part of a didactic context, and is no longer just a choice of a teacher full of initiative and creativity.

Keywords: theatrical laboratory, foreign language teaching, Portuguese as L3, interculturality, theatrical language

Joanna DRZAZGOWSKA

Formas de tratamento nominais na língua portuguesa. Algumas observações de caráter contrastivo português europeu – polaco

Nominal Forms of Address. Some Comparative Observations on European Portuguese – Polish
p. 385-398

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.27>

Resumo: O objetivo do artigo *Formas de tratamento nominais. Algumas observações de caráter contrastivo português europeu – polaco* é apontar algumas peculiaridades do sistema das formas de tratamento nominais no PE. Simultaneamente, tentar -se-á mostrar alguns problemas que surgem neste contexto nas aulas de PLE e na tradução para o polaco.

Palavras-chave: formas de tratamento nominais, português europeu, português língua estrangeira, didática, tradução português-polaco

Abstract: The aim of the paper *Nominal forms of address. Some comparative observations on European Portuguese – Polish* is to analyse some aspects of the system of nominal forms of address in contemporary European Portuguese. The main goal of the author is to demonstrate not only certain problems occurring in learning nominal forms of address by Polish students but also difficulties in translating them into Polish.

Keywords: nominal forms of address, European Portuguese, Portuguese as a Foreign Language, Didactics, Portuguese – Polish translation

Maria Carmen de FRIAS E GOUVEIA

Aquisição e uso das formas de tratamento em português – língua estrangeira

Acquisition and Use of Forms of Address in Portuguese as a Foreign Language
p. 399-412

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.28>

Resumo: O objectivo principal do presente trabalho é analisar o modo como o complexo sistema de formas de tratamento (e seu uso) é apresentado aos aprendentes de Português como língua estrangeira. Após uma breve consideração, de cariz mais teórico, sobre a delicadeza em Linguística, a dêixis social e a sua relação com as formas de tratamento, apresenta-se esse sistema em Português (europeu e brasileiro), como ponto de partida para a análise da descrição que as gramáticas e materiais didáticos para estrangeiros têm



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umieędzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

feito do emprego das várias formas de tratamento. Refere-se ainda o modo de aquisição desse sistema e conclui-se com algumas sugestões para minorar as dificuldades que o ensino/aprendizagem do uso correcto das formas de tratamento em Língua Portuguesa acarreta.

Palavras-chave: formas de tratamento, ensino/aprendizagem da língua portuguesa, textos didácticos, Português, (in)delicadeza

Abstract: The main purpose of this text is to analyse the complex system (and use) of the forms of address and how it is presented to learners of Portuguese as a foreign language. After a brief, and mainly theoretical, consideration about politeness in Linguistics, social deixis and its relation to the forms of address, this system of forms in Portuguese (European and Brazilian) is presented, as a starting point for the analysis of the kind of description that Grammars and didactic materials for foreigners usually do when they refer to the use of the various forms of address. The acquisition of this system and the way it is transmitted are also referred. The text concludes with some suggestions in order to make it easier the teaching / learning of the correct use of these forms in Portuguese.

Keywords: forms of address, Portuguese language teaching and learning, didactic texts, Portuguese, un(politeness)

Jakub JANKOWSKI

[Histórias em quadrinhos traduzidas \(e no prelo\) para polaco. Abordagem histórica e teórica na área dos estudos de tradução](#)

Brazilian Comic Books Translated (and Being Currently Translated) into Polish. Historical and Theoretical Approach in the Area of Translation Studies

p. 413-430

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.29>

Resumo: Histórias em quadrinhos (HQs) traduzidas (PT-BR → PL) e publicadas em polaco contam 14 volumes (álbuns). Da excepcionalidade do meio, bem como da imagem linguística do mundo (JOS – językowy obraz świata) onde decorre a ação, resultam várias condições que influenciam o texto de chegada e que podem servir como exemplo vivo para formular algumas regras que moldam o texto final no caso dos comics. Pretende-se no presente artigo objetivar a própria experiência empírica do processo de tradução através da abordagem metodológica que combina a introspeção (psicologia cognitiva), teoria de tradução e teoria de comics. A reflexão que nasce desta ligação junta a perspectiva de dois autores (tradutor + pesquisador [na área dos ET e dos comics]) e permite autodefinir, descrever e resolver de uma forma objetivada os maiores problemas tradutológicos que se encontram nas HQs traduzidas.

Palavras-chave: histórias em quadrinhos, tradução de comics, JOS, the network, openness, fechamento (*closure*)

Abstract: Comic strips (HQs) translated and published in Polish (PT-BR → PL) count 14 volumes (albums). Several conditions that influence the target text result from the exceptionality of the medium as well as from the linguistic worldview (JOS - językowy obraz świata) of the story itself, and as such can serve as a living example to formulate some rules that shape the final text in the case of comics. The present article aims to objectify the empirical experience of the translation process through the methodological approach that combines introspection (cognitive psychology), translation theory and comics theory. The reflection that emerges from this connection joins the perspective of two authors (translator + researcher [in the area of TS and comics]) and allows to self-define, describe and solve in an objective way the major translation problem that are found in the translated HQs.

Keywords: Histórias em Quadrinhos, translation pf comics, JOS, the network, openness, closure



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

Ana LOUREIRO, Patricia ROSSI JIMÉNEZ, Natália SARNOwsKA, Paulo GONÇALVES, Boyka NÉDEVA

Traduzir marcadores discursivos não é tarefa fácil... desde logo, porque. As traduções de 'desde logo' para Espanhol, Búlgaro e Polaco

The Translations of *desde logo* to Spanish, Bulgarian and Polish
p. 431-446

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.30>

Resumo: A presente investigação tem por objetivo identificar dificuldades e estratégias de tradução de *desde logo* (PT) para Espanhol, por um lado, e para Búlgaro e Polaco, por outro. Partindo de um primeiro estudo contrastivo (ainda em curso) sobre o comportamento dos itens *desde logo* (PT) e *desde luego* (ES), e considerando os efeitos que a proximidade (formal, mas não semântica) dos dois MD pode ter na construção das estratégias de tradução, é nosso propósito enquadrar os resultados obtidos numa análise de âmbito mais alargado, envolvendo o contraste com línguas mais distantes do Português, a saber, o Búlgaro e o Polaco.

Palavras-chave: linguística contrastiva, tradução, marcadores discursivos, “desde logo”

Abstract: The present research aims to identify difficulties and translation strategies of *desde logo* (PT) into Spanish, on one hand, and into Bulgarian and Polish, on the other hand. Starting from a first (and still ongoing) contrastive study on the behaviour of the items *desde logo* (PT) and *desde luego* (ES), and considering the effects that the proximity (formal but not semantic) of the two DMs can have in the construction of the translation strategies, it is our intention to frame the results obtained in a broader analysis, involving the contrast with languages more distant from Portuguese, namely Bulgarian and Polish.

Keywords: contrastive linguistics, translation, discourse markers, *desde logo*

Fátima OLIVEIRA, Fátima SILVA

O uso do Pretérito Imperfeito e do Pretérito Perfeito do Indicativo em português europeu por estudantes com cantonês como L1

The Use of Pretérito Imperfeito and Pretérito Perfeito in European Portuguese by L1 Cantonese Students
p. 447-466

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.31>

Resumo: Este trabalho tem como objetivo averiguar que condições de uso implicam mais desvios relativamente ao emprego do Pretérito Perfeito Simples (PPS) e do Pretérito Imperfeito (PI) por aprendentes chineses de PLE, de nível A2 (QECRL), com L1 cantonês, procurando encontrar algumas explicações para a sua ocorrência. A análise, quantitativa e qualitativa, parte do contraste entre o português e o cantonês quanto à marcação do tempo e do aspeto e descreve os desvios mais frequentes num corpus de produções escritas dos estudantes. Face a alguns resultados inesperados, procedeu-se também a uma verificação de ocorrências do Presente em vez do PPS e do PI, como forma de confirmar ou não, possíveis explicações. Os resultados indicam que não parece haver uma transferência direta do valor dos marcadores aspetuais perfeitos e imperfeitos do cantonês para a utilização do PPS e do PI ou do Presente, mas uma transferência da concetualização perfeito/imperfeito no cantonês, independentemente do tempo.

Palavras chave: Pretérito Imperfeito, Pretérito Perfeito Simples, L2, produção escrita, análise de desvios

Abstract: This work aims to verify what conditions of use imply more deviations from the use of Pretérito Perfeito Simples (PPS) and Pretérito Imperfeito (PI) by 21 Chinese learners of Portuguese, A2 level (QECRL), with Cantonese L1, and tries to find some explanations for its occurrence. The quantitative and qualitative analysis is based on the contrast between Portuguese and Cantonese in terms of tense and aspect and describes the most frequent deviations in a corpus of students' written productions. In face of some unexpected results, an analysis of the occurrences in which the Present occurs instead of the expected PPS



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umieędzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

and the PI was also performed, as a way of confirming or not, possible explanations. The results indicate that there does not appear to be a direct transfer of the value of the perfect and imperfect aspect markers of Cantonese to the use of PPS and PI or the Present, but a transfer of the perfect / imperfect conceptualization in Cantonese, regardless of the tense.

Keywords: Pretérito Imperfeito, Pretérito Perfeito Simples, L2, written productions, deviation analysis

Galina PETROVA

Conceitos do tempo e do espaço em russo e em português: diferenças e dificuldades na aprendizagem

The Concept of Time and Space in Russian and Portuguese: Differences and Difficulties in Learning
p. 467-478

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.32>

Resumo: O artigo analisa as diferenças estruturais entre as línguas russa e portuguesa no domínio dos conceitos do tempo e do espaço e os erros típicos dos alunos russosfalantes provocados por estas distinções. Elas são as seguintes: o calendário russo começa a semana com a segunda-feira, enquanto no caso do português, com o domingo; as 24 horas do dia são divididas e denominadas em russo e em português de maneira diferente. Enquanto o português descreve a posição do objeto no espaço mediante os verbos genéricos, o russo especifica a sua posição horizontal ou vertical. Os conceitos espaciais e temporais na língua portuguesa podem expressar-se pelos mesmos lexemas, ao passo que em russo esta confusão é praticamente impossível.

Palavras-chave: tempo e espaço, ensino de língua portuguesa; erros dos russosfalantes, análise comparativa, diferenças lexicais

Abstract: The article analyzes main structural differences between the Portuguese and Russian languages in the field of concepts of time and space and typical mistakes Russian-speaking students make as a result of these distinctions. Those are: days of the week and times of the day are expressed in a different fashion; while Portuguese describes the object's position with generic verbs, Russian specifies its horizontal or vertical position. In Portuguese both space and time-related concepts are expressed with the same lexemes while in Russian it is impossible.

Keywords: time and space, teaching Portuguese, Russian speakers' mistakes, comparative analysis, lexical differences

Joanna POPIELSKA-GRZYBOWSKA

A visão linguística do Além egípcio antigo na tradução para português e inglês

The Linguistic View of the Ancient Egyptian Beyond in translation into Portuguese and English
p. 479-490

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.33>

Resumo: A visão linguística do Além no pensamento religioso dos egípcios antigos distingue-se claramente das crenças dos outros povos antigos. A autora do presente artigo pretende analisá-la numa contextualização dos *Textos das Pirâmides*, citando as traduções das fórmulas diagnosticadas. Analisará a visão linguística na tradução do egípcio hieroglífico para o português, fazendo-se as comparações das traduções das fórmulas para o inglês e os seus obstáculos ou dificuldades nessa tradução. Usando métodos de análise da linguagem egípcia, compreenderemos melhor o modo de pensar dos egípcios. O método da "visão linguística do mundo" ("linguistic worldview"), isto é, a interpretação verbalizada da realidade, desenvolvida por Jerzy Bartmiński, seus alunos e colaboradores, pode ser excepcionalmente útil. A análise linguística minuciosa e profunda dos fragmentos dos textos religiosos mais antigos do mundo, na tradução para as línguas contemporâneas, desenvolve uma discussão científica mais completa.

Palavras-chave: Antigo Egito, *Textos das Pirâmides*, religião antiga, visão linguística, Além egípcio



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umieędzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

Abstract: The linguistic worldview of the Beyond in the religious thought of the ancient Egyptians is clearly distinguished from the beliefs of other ancient nations. The author of the paper intends to analyse it as contextualised in the *Pyramid Texts*, based on her translations of the diagnostic spells. This is an analysis of the linguistic view in the translation from the hieroglyphic Egyptian into Portuguese, making some comparisons of the translations of the spells into English. Some obstacles or difficulties in this translation are evinced. Using methods of analysis of the Egyptian language, we may better understand the way of thinking of the Egyptians. The linguistic worldview method, namely the verbalised interpretation of reality which was developed by J. Bartmiński, his colleagues and collaborators, can be exceptionally useful. By means of an in-depth linguistic analysis of the fragments of the world's oldest religious texts translated into contemporary languages, one can develop a much more complete scholarly discussion.

Keywords: Ancient Egypt, *Pyramid Texts*, ancient religion, linguistic worldview, Egyptian Beyond

Anaísa SILVA GORDINO

A Língua Portuguesa nas Organizações Internacionais

The Portuguese Language in International Organisation. Current Overview and Prospects for the Future
p. 491-512

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.34>

Resumo: Na era da globalização e do multiculturalismo, as organizações internacionais constituem uma janela para o mundo das línguas de forma mais lata, replicando muitos dos jogos de forças entre línguas e culturas na cena internacional. Neste artigo, apresentaremos o panorama atual em instituições que contam com o português entre as suas línguas oficiais/de trabalho, daí derivando ilações sobre a sua implementação e procurando identificar estratégias para a difusão da língua portuguesa, ancoradas nas três categorias de política de língua e planeamento linguístico: planeamento de estatuto, de corpus e de aquisição. Tendo como base abordagens em política de língua e planeamento linguístico e o levantamento de dados estatísticos nas áreas da tradução e interpretação, defendemos que a expansão do português nestas instituições é um projeto viável, desde que selecionados os canais adequados e seguidas orientações claras em termos de planeamento linguístico. Estas orientações deverão privilegiar a cooperação entre países lusófonos e colocar a adoção do português numa perspetiva de complementaridade à língua inglesa (a língua hipercentral), de forma a cimentar o estatuto do português como língua global.

Palavras-chave: política de língua, planeamento linguístico, gestão linguística, organizações internacionais, língua portuguesa

Abstract: In the age of globalisation and of multiculturalism, international organisations are a window to the world of languages in a broader sense, as they mirror many of the conflicts and of the forces brought into play in the relationships between languages and cultures on the world stage. In this article, we will present an overview of the institutions that have Portuguese as one of their official/working languages, deriving some lessons about its implementation and seeking to identify strategies for its spread, founded on the three categories of language policy and planning - status, corpus and acquisition planning. Based on different approaches in language policy and planning and on the survey of statistic data on translation and interpretation, we argue that the expansion of the Portuguese language within these institutions is a viable project, as long as the right channels are chosen, and there are clear guidelines in terms of language planning. These should make the most of the cooperation between lusophone countries and place the adoption of Portuguese under a light of complementarity towards English, the hipercentral language, as a way for strengthening the status of Portuguese as a global language.

Keywords: language policy, language planning, language management, international organisations, Portuguese language



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

Konrad SZCZEŚNIAK

Os aspetos regulares e irregulares da construção ter PRON INF

Os aspetos regulares e irregulares da construção ter PRON INF

p. 513-524

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.35>

Resumo: O presente estudo inclui uma análise cognitiva da construção gramatical ter PRON INF (exemplificada pela bem-conhecida expressão Não tem de/que agradecer). Mostra-se que a construção tem uma forte preferência por usos negativos e na maioria dos casos, serve para exprimir sentidos de ‘incapacidade’. Embora possua algumas características em comum com estruturas interrogativas indiretas, a forma da construção permanece idiosincrática como resultado da convencionalização de frases e de lacunas lexicais. As propriedades aqui descritas servem de ponto de partida para discussão da sua significância na aquisição e no uso da construção. Entender-se-á que a idiosincrasia, presente em todas as construções (“emparelhamentos de forma e sentido”), exige uma imersão profunda no input (apesar da opinião generativa e apesar do argumento da pobreza do estímulo). No presente trabalho, propõe-se que as propriedades previsíveis (regulares) só podem simplificar e acelerar o processo de aprendizagem e assim deve-se-lhes atribuir mais importância nos atuais modelos baseados no uso.

Palavras-chave: idiosincrasia, arbitrariedade, construção, input

Abstract: This study offers a cognitive analysis of the grammatical construction ter PRON INF (present in the familiar expression Não tem de agradecer). The construction is shown to have a preference for negative uses, and for the most part, it serves to express ‘incapacity’. Although it shares some characteristics with indirect question structures, the form of the construction is idiosyncratic as a result of conventionalization of fixed phrases and lexical gaps. These properties are then discussed in terms of their significance for acquisition and use of the construction. It will be assumed that the construction and its idiosyncrasy, otherwise widely believed to underlie all form-meaning pairings, require heavy exposure to input (contra the generative opinion or the poverty of the stimulus argument). However, the present study suggests that predictable (regular) properties cannot but simplify and expedite the learning process and should therefore receive a more prominent place in current usage-based models.

Keywords: idiosyncrasy, arbitrariness, construction, input

Ildikó SZIJJ

Observações sobre a derivação parassintética no português e no espanhol

Observations about Parasyntetic Derivation in Portuguese and Spanish

p. 525-536

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.36>

Resumo: O meu objetivo é observar alguns aspetos dos derivados parassintéticos deadjetivais do português e do espanhol, formados com os prefixos *a-* e *en-*. Este tipo de derivação existe em todas as línguas românicas, mas os elementos concretos podem divergir. Assim, pode aparecer um prefixo diferente no derivado, p. ex. port. *encurtar* / esp. *acortar*. Num par como port. *apequenaar* / esp. *empequeñecer* vemos a diferença ao mesmo tempo no tipo de conjugação e no prefixo. Noutros casos, só uma das duas línguas tem um derivado parassintético, p. ex. esp. *ensuciar* / port. *sujar*. O derivado parassintético de uma das línguas pode ter como equivalente uma combinação de elementos lexicais, p. ex. esp. *empequeñecer* / port. *tornar pequeno*.

Palavras chave: derivação, parassíntese, português, espanhol, comparação morfológica

Abstract: My aim is to observe certain aspects of the deadjetival parasyntesis in Portuguese and Spanish, with the prefixes *a-* and *en-*. This type of derivation exists in all romance languages, although



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umieędzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

concrete elements may diverge. A derived word may have a different prefix, ex. port. *encurtar* / sp. *acortar*. In port. *apequenar* / esp. *empequeñecer* the difference appears in the type of conjugation and in the prefix. In other cases only one of the languages has a parasynthetic derived word, ex. sp. *ensuciar* / port. *sujar*. The parasynthetic derived word may have a combination of lexical elements as an equivalent, ex. sp. *empequeñecer* / port. *tornar pequeno*.

Keywords: derivation, parasynthesis, Portuguese, Spanish, morphological comparison

José TEIXEIRA

As cores dos provérbios na língua portuguesa: de Portugal ao Brasil e de Angola a Timor

The Colors of Proverbs in Portuguese: From Portugal to Brazil and from Angola to Timor

p. 537-561

DOI: <https://doi.org/10.12797/SI.18.2019.18.37>

Resumo: Linguisticamente, os provérbios possuem, a nível semântico-pragmático, uma estrutura relativamente autónoma, podendo até serem considerados, numa determinada ótica, uma espécie de microtextos. Esta sua característica levou-nos a utilizá-los para testar os mecanismos de sinestesia nas línguas, concretamente, tentar perceber se os provérbios não ligados diretamente a cores (como “Quem tudo quer, tudo perde”) desencadeiam processos semântico-cognitivos implicando as cores de forma não aleatória. Para tal, a partir de um grupo de 9 provérbios sem referências diretas a cores recolheram-se as respostas a um conjunto de inquéritos feitos em Portugal e no Brasil que evidenciam a sistematicidade de, por um lado, se poder dizer que cada provérbio tem cores específicas e por outro que há diferenças entre essas cores para o Português Europeu (PE) e para o Português Brasileiro (PB). Numa segunda fase, recolhemos dados sobre os mesmos provérbios em Angola (PA, Português de Angola) e Timor (PTi, Português de Timor) com a finalidade de se verificar até que ponto as sinestias das cores nos provérbios são ou não sistemáticas e as relações entre línguas e culturas que essas diferenças podem evidenciar.

Palavras chave: sinestesia e significado linguístico, cores e significado lingüístico

Abstract: At the semantic-pragmatic level proverbs have a relatively autonomous structure and may even be considered, somehow, a kind of microtexts. This characteristic has led us to use them to test the mechanisms of synesthesia in languages, namely to try to understand whether proverbs not directly linked to color (such as the Portuguese proverb “Who wants everything, loses everything”) provoke semantic-cognitive processes that imply non-random color associations. For this, from a group of 9 Portuguese proverbs without direct reference to color, we collect the answers given to a set of surveys carried out in Portugal (EP – European Portuguese) and in Brazil (BP – Brazilian Portuguese), which, on the one hand, show that we can say that each proverb has specific colors and, on the other hand, that there are differences between these colors for EP and BP. In a second phase, we collected data on the same proverbs in Angola (AP – Angola Portuguese) and East Timor (TiP – East Timor Portuguese) in order to compare the results with those obtained in Portugal and Brazil and thus try to verify some relations between languages and cultures that these differences may show.

Keywords: synesthesia and linguistic meaning, colors and linguistic meaning



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Numer otrzymał dofinansowanie Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego na Umiejdzynarodowienie czasopisma „Studia Iberystyczne” przez zwiększenie liczby zagranicznych recenzentów w latach 2019 i 2020 – zadanie finansowane w ramach umowy nr 898/P-DUN/2019 ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.